

- كلية التربية بدمياط
- قسم اللغة الفرنسية
- المقرر : لغة فرنسية
- الوحدة الأولى
- د. دينا العزاصر.

للإشارة خاصة

Il était naturel que les industries basées sur les produits de l'agriculture soient parmi les premières ventes . leur essor a égalé considérablement l'importation des produits étrangers . Parmi ces industries les produits alimentaires ; la conservation des légumes et des fruits , les sucreries , les savonneries , etc .....Mais les plus importantes sont les industries textiles . La plus grande partie du coton et les tissus égyptiens égalent actuellement la concurrence étrangère .

D'autre part , l'Etat créa de nouvelles industries , car l'Egypte constitue un remarquable réservoir des matières premières minérales . Parmi ces industries citons :

- a) – La production des carrières et des matériaux de construction .
- b) – la Société du fer et de l'Acier pour l'extraction des gisements locaux des minerais de fer et leur industrialisation .
- c) – Les industries mécaniques portant sur la production électrique et les véhicules de transport

كتابة الترقية بدو صياط  
اللغة الفرنسية  
لغة فرنسية

d) – Les industries toutes neuves : le butagaz , les réfrigérateurs, les lessiveuses , les cuisinières , les télévisions , les batteries , les lampes au néon , les câbles électriques et les industries pétrochimiques : plastique , nylon , etc ...

Pour se procurer les capitaux nécessaires à la renaissance industrielle , l'Etat encouragea l'épargne et accepta toutes les assistances étrangères inconditionnées , capables de l'aider à atteindre ses objectifs . Il permit aussi au capital étranger de participer aux divers aspects économiques sous forme d'investissements , pourvu que ceci s'effectue dans le cadre des opérations indispensables et qui nécessitent des expériences nouvelles difficiles à trouver sur le plan national .

Les banques ont aussi émis des titres d'investissements pour permettre aux citoyens de participer au développement industriel de leur pays .

Après avoir surmonté les difficultés techniques et financières , l'Etat a doté chaque entreprise des services sociaux destinés à procurer le bien-être des ouvriers et au personnel travaillant dans l'usine . Mais accroître la production est inutile pour les ouvriers qui n'ont pas de salaire suffisant leur permettant de satisfaire leurs

✓  
besoins personnels , c'est pourquoi l'Etat entreprend quelques réformes :

- 1) – Fixer le nombre d'heures de travail et le minimum de salaire quotidien de l'ouvrier ;
  - 2) – La construction des cités ouvrières et la création des unités sanitaires pour accorder les soins médicaux aux ouvriers et à leurs familles .
  - 3) – accorder aux ouvriers le droit d'accéder aux comités d'administration des entreprises et de participer aux bénéfices dans la proportion de 25% .
  - 4) – Appliquer un système d'Assurances Sociales pour garantir les travailleurs contre certains risques (vieillesse , chômage , maladie , accident, invalidité).
  - 5) – Admettre le groupement des ouvriers en syndicats professionnels dont le but d'assurer la paix sociale de l'ouvrier par l'application des principes de justice : bureau de déplacement, caisses de chômage , cours professionnels , etc.....
-

Répondez aux questions suivantes :

- 1) – Que fait l'Etat pour affronter aux problèmes de la surpopulation ?
- 2) – Quels sont les plans adoptés de la part d'Etat ?
- 3) – Comment l'Etat se procure-t-il les capitaux pour rehausser l'industrie ?
- 4) – Quelles sont les mesures prises par l'Etat pour améliorer le niveau de vie des ouvriers ?

كلية التربية بدمياط

- قسم اللغة الفرنسية .

- المقرر : لغة فرنسية لطلاب المرحلة الخاصة

- الفرقة الثانية .

د. دينا الغزل

## Le Commerce

Le commerce est l'ensemble des opérations par lesquelles s'effectuent tous les échanges de choses et des services en vue de réaliser des bénéfices . Mais dans le sens le plus large , le commerce désigne maintenant l'ensemble des activités qui assurent l'acheminement des marchandises des lieux où elles ont été produites , jusqu'aux mains des consommateurs

### Origines du commerce

Il y a commerce dès qu'il y a échange produit contre produit, produit contre valeur ou valeur contre valeur.

Le commerce qui semble propre à l'homme a été pratiqué par les sociétés primitives . C'était le troc, ou échange en nature de deux produits quelconques .

Le commerce procède le commerçant . Pendant longtemps , on s'est contenté d'échanger ce qu'on possède en trop contre ce qui manque , , sans intermédiaires professionnels souvent , le grand commerçant qui , à longue distance , assure le transport et la fourniture de produits rares et précieux est apparu

avant le petit commerçant qui se borne à distribuer ce qui est superflu , plus encore que celui du nécessaire .

## **Evolution du commerce**

Au cours des siècles , l'évolution du commerce est marquée par une triple transformation :

- 1) – Les cadres géographiques où s'inscrit le trafic s'élargissent sans cesse , des rivages et des mers d'abord isolés les uns des autres jusqu'à l'ensemble du monde .
- 2) – Les échanges qui portent d'abord sur un petit nombre de marchandises de faible poids , de petit volume et de grand prix , s'étendent de plus en plus à des masses considérables de produits lourds .
- 3) – La technique se perfectionne inlassablement du troc primitif aux mécanismes complexes qui reposent sur la spécialisation des hommes et des organismes .

## **Les divisions du commerce**

- 1) – Du point de vue de volume du commerce



a) – Le commerce de gros qui se fait entre les producteurs et les négociants .

b) – Le commerce de demi-gros qui s'effectue entre les négociants et les détaillants .

c) – Le commerce de détail entre marchands et consommateurs par petites quantités selon le désir de l'acheteur .

## 2) - Du point de vue géographique

a) – Le commerce intérieur qui se fait entre les habitants d'un même pays .

b) – Le commerce extérieur qui s'effectue entre les pays étrangers et qui se subdivise en :

1 – Commerce d'importation et commerce d'exportation selon que les marchandises viennent de l'étranger ou y sont expédiées

2 – Commerce d'importation et commerce d'exportation <sup>selon</sup> selon que les marchandises viennent de l'étranger ou y sont expédiées .

3 – le commerce de transit pour les marchandises qui ne font que traverser le pays sans y faire l'objet d'un commerce .

La Balance de commerce est la différence entre le total des importations et celui des exportations . Elle est positive lorsque le montant le-montant des exportations dépasse celui des importations et négative dans le cas contraire .

---

**Répondez aux questions suivantes :**

- 1 ) – Qu'est-ce que le commerce ?
- 2 ) – Parlez des origines du commerce ?
- 3 ) – que savez-vous de l'évolution du commerce ?
- 4 ) – Quelles sont les divisions du commerce du point de vue de volume ?
- 5 ) – Quelles sont les divisions du commerce du point de vue géographique ?
- 6 ) – Qu'est-ce que la Balance de commerce ?

- كلية التربية بدحا

- قسم اللغة الفرنسية

- المقرر : نصوص نثر القصة التاسع عشر

- الفرقة الثانية.

د. ليا الغلام

Chapitre I Pierre et Jean Cuy de Mau-  
passant.  
de la page 47 à la page 80

Questions : La réponse de la page 47 à la page  
51.

1) Décrivez le portrait moral et physique  
de Pierre et Jean.

2) Faites une comparaison entre les deux  
frères.

3) Comment trouvez-vous le père Roland?

4) Dites comment l'auteur a décrit la  
jalousie entre les frères et sœurs.

---

1er et 2ème cours

Pierre et Jean de Cruy de  
Maupassant.

3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> cours : de la page 52 à la  
page 80.

- 1) Comment trouvez-vous Mme Roland?
- 2) Comment l'auteur présente-t-il Mme Rose'milly?
- 3) Pourquoi les deux frères se rivalisent pour courtiser Mme Rose'milly?
- 4) Pourquoi la mère espère épouser un des deux fils à Mme Rose'milly?
- 5) Quelle est la réaction de Mme Rose'milly envers les deux frères?

Pierre et Jeanne Guyde

Maupassant

---

- 6) Comment l'auteur excelle-t-il à décrire Mme Roland?
  - 7) Comment M. Roland traite-t-il sa femme?
  - 8) Pourquoi la venue de M. le notaire trouble toute la famille Roland?
  - 9) Quelles sont les suppositions données à cette venue?
-

كلية التربية برصاص

قسم اللغة الفرنسية

- الفرقة الثالثة

- المقرر : ادب فرنكفوني

د . ليا الغزالي

Mais si la littérature africaine essentiellement orale est étroitement liée au passé précolonial et à la culture africaine traditionnelle, la situation change complètement avec la colonisation et la traite des esclaves. Le fait que les peuples noirs ont vécu dans une situation d'oppression et d'exploitation, n'a pas manqué de laisser ses empreintes sur leur littérature qui, grâce au contact du Blanc et grâce à l'instruction - apport positif indéniable du colonisateur -, qui se propage progressivement, devient une littérature écrite. Et lorsque l'Africain prend la plume pour écrire, il va choisir la langue de l'étranger, du Blanc, du colon. En écrivant en Français ou en Anglais, les romanciers africains ont voulu communiquer au monde occidental les torts de la colonisation et de la discrimination raciale. Ainsi la rencontre de deux mondes en relation d'inégalité prédomine dans la production romanesque.

Il est surprenant de constater avec quelle franchise certains écrivains osent aborder les problèmes de cette rencontre, dénonçant la mentalité douteuse du colonisateur. Ils condamnent radicalement les torts et les



injustices de la colonisation, sans pour autant rejeter les apports positifs comme l'instruction. Ils choisissent de décrire le monde colonial; non pas celui vécu par l'homme blanc mais celui vécu par le Noir. Leurs œuvres nous transmettent une réalité douloureuse vécue, qui consiste en une ségrégation rigoureuse entre Noirs et Blancs. Cette ségrégation divise la société en deux parties nettement séparées et crée des problèmes de "déculturation" et de "dépersonnalisation", problèmes lourds de conséquences pour les générations futures.

Dans Nini, Abdoulaye Sadju met en relief cette ségrégation qui prive les noirs de se déplacer librement dans leur propre pays. Malgré le grand effort des jeunes métisses, pour ressembler aux européennes, elles ne peuvent se mêler au cercle européen qu'accompagnées des Blancs. Sadju décrit la souffrance des noirs tenus à l'écart et condamne la ségrégation raciale qui empoisonne la vie des Noirs et la rend insupportable, voire infernale. Il se révèle ainsi le fidèle interprète des Noirs qui désirent se mêler au cercle européen. Le romancier

oppose les deux groupes. Cette confrontation se fait sentir dans les modes de vie, dans les divertissements, dans les gestes les plus banals, dans les comportements d'apparence insignifiante mais qui révèlent le grand fossé insurmontable qui sépare les deux races, voire les deux civilisations et les deux cultures.

Les romans négro-africains attirent l'attention sur le fait que Blancs et Noirs s'ignorent "comme des voisins qui ne se fréquentent pas". Les Blancs n'entretiennent pas de relations avec les Noirs, sauf pour des raisons de travail, et alors les relations sont toujours des relations de supérieurs à inférieurs. Les blancs ont leurs quartiers d'habitation, leurs églises, leurs amusements, leurs séances de cinéma. La discrimination est poursuivie jusqu'à la prison, l'hôpital et le cimetière. "Les prisonniers, malades et morts blancs ont droit à plus de confort que les Noirs." (1)

---

(1) Mongo Beti, Ville cruelle, Paris, Présence Africaine, 1954, pp.17/20.

La communauté européenne n'admet normalement pas que des Noirs se mêlent à sa vie. A part quelques rares exceptions, les Blancs refusent tout commerce avec les Noirs. "Dans l'ensemble, l'Administration, les colons se soutiennent entre eux, ils forment un bloc et se solidarisent en face des Africains." (1)

Si la condition de l'homme noir fut intolérable pendant la colonisation, la condition de la femme africaine fut plus intolérable encore. Exploitée et atteinte dans son honneur, elle constitue le plus souvent pour le blanc un objet de plaisir et non un être humain.

Elle ne peut être une partenaire du Blanc. Elle est réduite à être un objet dont le propriétaire dispose comme bon lui semble. "Le blanc se garde bien de dire "la femme", car ce serait inclure la Nègresse dans la

---

(1) C.F.B. Mouralis, Individu et collectivité dans le roman négro-africain d'expression française, Annales de l'Univ. d'Abidjan, série D, tome 2, Lettres 1969, p.44.

commune humanité." (1) Elle ne représente à ses yeux, qu'une distraction passagère. Il n'y a rien de comparable entre elle et la femme blanche :

"Que demande-t-on à ces servantes de lit que de vous distraire des soucis du travail et parfois feindre adroitement le jeu de l'amour?

En outre, faire un enfant à une Nègresse et le lui abandonner ne pouvait pas poser un problème sérieux pour l'Européen. A la rigueur, il pouvait être rejeté par les siens pour s'être trop "ennegraillé." (2)

Les mulâtresses et les Noires sont victimes de traitements humiliants de la part des blancs. Ceux-ci les considèrent comme des créatures bonnes à leur procurer un certain plaisir. Et la plupart des Blancs essaient de

---

(1) Gérard Dago Lezou, Op.cit, p.85.

(2) Id, Ibid

cacheur leur liaison avec la Noire ou la mulâtresse pour ne pas nuire au "prestige de la race" et pour sauver les apparences devant leurs frères "toubabs" (1).

Si la femme africaine fut méprisée et humiliée par l'homme blanc, elle ne connut pas un meilleur sort auprès de l'homme noir.

Atteint dans sa dignité par tant d'années de soumission et de résignation, l'homme noir essaya de prendre sa revanche sur sa femme. Son comportement barbare envers sa femme, le débarrassait un peu de son complexe d'infériorité. En faisant le tyran, il voulait se prouver qu'il est aussi capable de faire tourmenter les autres.

A travers les récits africains, on trouvera que le sort des femmes africaines est malheureux. Par le seul fait

---

(1) Toubabs : Blancs, européens.

## Questions :

- 1) Pourquoi les écrivains africains noirs écrivent en langue française ?
- 2) Dites comment les écrivains africains noirs ont décrit le monde colonial.
- 3) Dites comment A. Sadjî met en relief cette ségrégation.



- كلية التربية بدحايم
- قسم اللغة الفرنسية
- الفرقة الرابعة
- المقرر : أدب عنكبوتي
- د. ليلى العزائم

Taos Amrouche est convaincue qu'il n'y a de littérature qu'à partir de ce qu'on a vécu soi-même . Ce qui ne veut pas dire qu'on ne saurait parler que de soi , mais que n'en pas parler est une fuite . Ses romans tournent autour d'un enjeu essentiel : l'expression de la vérité et la réalité vécue . Elle attaque la difficulté , chaque fois , d'une manière différente quoi- qu'avec le même acharnement . Elle varie son angle d'attaque , mais sa combativité reste immuable . Paradoxalement , cette intensité vitale va de pair avec les constants d'échec qui sont l'autre trait constant de ses romans . Ils se disent sur les tons les plus variés , de l'étonnement à la colère , de l'enthousiasme au désespoir , de l'obstination à l'abattement . Leur point commun est un engagement affectif sans réserve . Pour l'héroïne des romans , qui sont en grande partie d'un intérêt autobiographique , la solitude est pathétique , absolue .

Dans Jacinthe noire ( 1 ), Reine , l'héroïne que l'un de ses amis compare à une jacinthe sombre, est une jeune fille venue de Tunisie. Elle ne parvient ni à s'intégrer ni à se faire accepter dans un pensionnat de la banlieue parisienne , pourtant peuplé d'étudiantes comme elle . En dépit de son éducation chrétienne, Reine ne différerait guère de sa vieille grand-mère restée musulmane et que la messe lui apparaissait comme un mystère incompréhensible.

Dans Rue des Tambourins ( 2 ), Marie - Corail , Kouka pour ses proches , émerge de la petite enfance et ouvre des yeux pleins d'angoisse et de douceur sur l'univers mouvementé et bruyant d'une famille en exil volontaire en Tunisie, loin de la Kabylie natale .



L'adolescente qu'elle devient, déchirée entre deux cultures, cherche désespérément ses racines. Marquée dans son enfance par le mariage malheureux de son frère aîné, elle s'engage à son tour dans un amour qui semble destiné à l'être tout autant. Son combat intérieur est si intense et si violent qu'elle ne saura pas faire le choix entre les deux hommes qu'elle aime.

D'ailleurs, la romancière montre que le christianisme a jeté la famille à l'aventure et que les convertis ne pouvaient mettre l'essentiel en commun avec les musulmans. Le prosélytisme lui fera toujours horreur. L'héroïne demeure donc seule, sur sa soif, dans l'attente d'un homme qui pourrait la comprendre et la combler de son amour.

Dans L'Amant imaginaire (3), Aména est une femme amoureuse d'un homme plus âgé qu'elle ne parvient pas à l'engager dans une liaison, bien qu'il soit lui aussi attiré vers elle. Dans ce roman, tellement on s'y déchire : haine, jalousies et rêves incestueux. Nous ne sortons pas du narcissisme pathologique : être tout pour soi-même et avoir le sentiment de vivre en enfer.

1) - Amrouche ( Taos ), Jacinthe noire, Editions Charlot, Paris, 1947.

(Réédition) Maspéro, Paris, 1972.

2) - ID, Rue des Tambourins, Editions La Table Ronde, Paris, 1960. (Réédition) Joëlle Losfeld, Paris, 1996.

3) - ID, L'Amant imaginaire, Editions Nouvelle société Morel, Mane, 1975.

L'histoire d'Aména présente le drame de la tragique voix de l'Afrique . L'héroïne n'est ni française ni tunisienne . La kabylienne, même si elle était rejetée de son monde vécu , existe de tout son poids dans son esprit et oriente profondément sa vie." Aména est transplantée , une inadaptée dont les racines sont à nu et qui entend crier ses racines . D'où son obsédant besoin de prendre racine en chacun des êtres qui croisent son destin .." (1)

A trente cinq ans , la romancière l'a placée dans une situation sans issue , afin qu'elle eût les réflexes "d'une bête traquée". Tirillée entre l'occident qui la repousse et l'orient auquel elle regrette amèrement d'avoir tourné le dos, Aména implore le ciel de lui offrir une issue pour lui permettre de sauver son propre foyer.

Quant à Solitude ma mère ( 2 ), on assiste aux échecs et aux tribulations d'une jeune fille puis d'une jeune femme et enfin d'une femme-adulte qui n'est jamais parvenue à établir avec un homme la relation amoureuse conforme à son désir et par laquelle elle se sentirait comblée .

Il s'agit dans ces romans d'une confession intime, où le moi égoïste se fait souffrir presque par masochisme, du moins c'est l'impression ressentie à chaque instant en lisant cette œuvre brûlante de passions : le drame de la solitude exaspérante et désespérée se répète dans un affrontement de passions . Cependant ces échecs ne s'expriment pas sur le mode de la lamentation et du gémissement . On assiste au contraire à une gamme de sentiments et de réactions variées . Romans de l'échec , certes , mais d'un échec qui n'aboutit ni au repli dans un cocon ni au bris de toute coquille protectrice , quitte à se

retrouver nue , déchirée et sanglante : Les héroïnes de Taos Amrouche refusent le pathos , refusent de fuir devant la douleur ou tricher avec l'émotion .

N'oublions pas de parler du Grain magique ( 3 ) qui occupe une place à part . Aux poèmes recueillis de sa mère , Taos Amrouche ajoute les contes et les proverbes . D'après son imagination et sa sagesse, elle présente dans ce livre la riche diversité de la tradition kabyle en un français pur, et avec un ton subtil de familiarité et de dépaysement : Ce livre n'est pas un roman , mais un recueil de contes , de poèmes et de proverbes berbères de kabylie . Les efforts déployés et les années passées dans ce livre ont porté leurs fruits . Se mettant à l'écoute de sa mère Marguerite Fadhma Aït Mansour , « admirable narratrice à la mémoire presque infaillible » ( 1 ) ; et grâce à ce trésor de littérature orale et loin de tout renvoi à un passé mort , ce recueil garde un rapport constant avec la vie vécue au présent et contient des références qui alimentent l'œuvre romanesque de Taos Amrouche .

Taos Amrouche souffre d'un dédoublement qu'on peut repérer dans sa vie et dans son œuvre de plusieurs façons : double exil ; elle vient de la Kabylie, mais elle s'installe en Tunisie, puis en France, double appartenance culturelle entre l'Orient et l'Occident, double spiritualité ; elle et sa famille tiraillées entre l'Islam et le Christianisme, double aspiration amoureuse, dédoublement en moi , et par-dessus tout elle sent une horreur de la duplicité comme un jeu pervers.

- Que savez-vous de Tolos Amrouche  
et de son œuvre ?

—